



TOKYO CHUO SHIN ROTARY CLUB 東京中央新ロータリークラブ週報

例会日 毎週月曜日(12:30~13:30) 会場 帝国ホテル3F 舞の間
会長 椎野 登貴子 幹事 石原 忠始
事務局 〒104-0061 中央区銀座8-11-12 正金ビル2F
TEL 03-5537-0270 FAX 03-5537-0271 <http://blog.livedoor.jp/chuoshin/>

2018-2019年度 国際ロータリーテーマ「インスピレーションになろう」

本日の例会 第731回 2019年2月25日(月)

❖ イニシエーションスピーチ

伊藤 知佳子 会員・林 茶理 会員

例会報告 第729回 2019年2月4日(月)

出席率 58.00% 出席者27名+メーキャップ2名
(正会員56名-休会6名)

❖ 幹事報告(石原忠始幹事)

(本日理事会では)

- ・井出会員が引越しのため半年間限定の休会が承認されました。
- ・地区役員として、時枝会員・石川会員・秋葉会員が承認されました。
- ・2750地区銀座日本橋グループのIMの予定について報告がありました。
- ・親睦旅行について、4月7日(日)・8日(月)に貸切バスにより帝国ホテル出発解散で河口湖と周辺美術館を巡るコースとして承認されました。
- ・福元会長エレクトから、来期の役員構成・20周年実行委員会立上げなどについて報告がありました。追って皆様にメールで配信されます。
- ・かづき会員から老人ホームなどへの化粧支援ボランティア活動について報告があり、今後クラブとして協力することとなりました。
- ・震災孤児支援の3・11塾について、今年もクラブから協賛金を出資することが承認されました。

❖ 卓話報告(小磯優子プログラム委員長)

本日BOXに予定表を配布致しましたとおり、5月20日については詳細は交渉中ですが、それを除くと下記6月24日までの予定がほぼ入りました。ご協力ありがとうございました。

❖ 米山功労者表彰報告(井出和世会員)

- ・井出和世会員に米山功労者第2回マルチプル表彰の感謝状が届き授与されました。



❖ 2月のハッピーバースデイ

時枝紀子会員
(25日生れ)



❖ 親睦旅行報告(大盛敬子会員組織委員長)

本日の理事会でプランが承認され、4月7日(日) 8日(月)に、河口湖・富士5合目・美術館・庭園などをバスで廻るツアーになりました。追って詳細をご連絡いたしますので、参加をよろしく願いいたします。

❖ 抽選

前回1月28日(月)例会で卓話をいただいた別紙壮一様からおみやげのドラえもんグッズ多数をいただきましたので、本日抽選を行い、ドラえもんスリッパ小磯会員、ドラえもん人形大澤会員、ドラえもん財布時枝会員、ドラえもんマスコット井出会員ほか、ドラえもんパジャマ川口会員など多数の会員がグッズをいただき大喜びでした。



ドラえもんグッズ
当たりの川口会員



抽選の様子



田中 政義 様
(ガバナー補佐エレクト
シティ日本橋RC)

娘がお世話になっています。今日は長井先生のお話を楽しみに参りました。

高田 修 様
(ガバナー補佐エレクト
東京世田谷RC)

本日はメイクアップでお伺い致しました。東京中央新ロータリークラブの皆様、宜しく願い致します。又時枝青少年委員長3月28日(木)の奉仕のつどいでは宜しく願い致します。又同期の田中さん、次年度でも宜しく。

椎野登貴子 会長

こよみの上では今日は年の初めとなります。新たな気持ちで春を迎えたいと思います。

石川 和子 会員

本日の卓話、長井様楽しみにしておりました。高田さん、神山さん、太田さん、メーキャップありがとうございました。

上田 美帆 会員

本日は卓話に長井まり子先生においで頂きました。楽しみにしております。

かづきいこ 会員

暑くなったり寒くなったり大へんな日本です。皆様お身体気をつけましょう! 私は去年インフルエンザに2月かかりました。今年も2月は要注意です!

白坂 亜紀 会員

久しぶりに例会へ出席できました。

にこにこ合計 18,000円 / 今期累計 352,678円

❖ 2月12日地区チーム研修セミナー開催

2月12日13時30分から2750地区委員チーム研修セミナーが開催され、当クラブから奉仕プログラム委員会石川和子会員、2020支援委員会野呂洋子会員、ロータリー財団委員会黒岩友美会員、米山記念奨学委員会岡田敏江会員、職業奉仕委員会秋葉良子会員が出席されました。



「伝える極意」

サイマル・インターナショナル顧問
会議通訳者 長井 鞠子 先生



プロフィール

宮城県仙台市生まれ。国際基督教大学卒。大学在学中に開催された東京オリンピックで学生アルバイトとして通訳を経験したことが、通訳という職業を選択する大きなきっかけに。1967年、日本初の同時通訳エージェントとして創業間もないサイマル・インターナショナルの通訳者となる。

以降、日本における会議通訳者の草分け的存在として、先進国首脳会議（サミット）をはじめとする数々の国際会議やシンポジウムの同時通訳を担当。また、各国要人や各界著名人の随行や記者会見通訳も多数。通訳をする内容は、政治・経済のみならず、文化・芸能、スポーツ、医薬、金融、法律、科学、ITほか、あらゆる分野にわたる。2020東京五輪の招致活動においても通訳の要として貢献した。

サイマル・インターナショナルの顧問として後進通訳者の育成にも携わりながら、海外出張も含めて年間200件もの業務を請け負うトップ通訳者として活躍を続ける。

・言葉を単なる「符号」として訳すのではなく、「メッセージ」として訳す。そんな通訳業務には、語彙の豊かさはもちろん、それぞれの言葉の背景にある文化や専門性などに対する理解が欠かせません。質の高い仕事は継続的な勉強と十分な予習によって実現されます。サイマル・インターナショナルでは、通訳者の一人一人がプロの厳しさを常に自覚し、真摯な姿勢で勉強に取り組んでいます。だからこそ、幅広い分野に通用する通訳者として評価していただけるのではないかと自負しています。

（以上ご本人様レジュメ）

- ・本日はロータリークラブの卓話ということで、私の父も仙台市でロータリアンでしたが、オーストラリアに海外旅行した際、田舎のロータリークラブを捜して出席し、英語もあまりできないのに楽しんで出席して嬉々として様子を報告してくれたことを思い出しました。
- ・私の本業は国際会議の通訳者です。会議では通訳を介さないで直接話せばベストですが、そうもいかないのが通訳は「必要悪」と思っています。通訳は発言者と言葉の真剣勝負の格闘技をしているようなもので発言の言い廻しや言葉そのものが通訳という仕事を通してガツンとぶつかり合っ一つの作品となるものです。
- ・私は運動選手でもなく体育会系もきらいなタイプですが、国際会議の通訳者ブースとはとんでもない場所や汚い所に設定されることが多く、建物の中をあちこち走って走って、走り抜けたところの窓もない小部屋というところが多いのには困ります。安倍総理が演説した宮殿で通訳した時は、1階から走って走って、やっと

5階の奥の小部屋のブースにたどり着いたときは息が切れて口もきけない有様でした。又、車で総理が移動するとき、偉い人は先頭車ですが、通訳者は最終車ですから、総理が話し始める時は通訳としてはブーツに履き替える間もなくとにかく最後尾から走って走って先頭に追いつく必要があるわけです。

- ・1964年、東京オリンピックのころ、私は大学生で、オリンピック委員会が都内の大学生に声をかけ、私もアルバイトとしての通訳になり、ユニフォーム一式ハイヒールやバッグまでもらって人生初の通訳をしました。その後ブラジル大会の招致の会でも揃いのスーツをいただいて働き、長野冬季オリンピック招致の会にも関与してきました。2012年、石原都知事の肝煎りで今回の東京オリンピックの招致にも関与していましたが、プレゼンの中味も大いに変わりました。コンサルが付いてスピーチ内容を事前にチェックし、IOC委員に顔を売るためのプレゼンコーチも付くようになりました。口角を上げて、ジェスチャーを大きくして、目線をどうするかなど様々なアドバイスを受けています。

- ・通訳のお仕事では「伝える」ために以下の3つのポイントが重要だと思います。

コンテンツ：中身・話す内容のポイントが必要です。

パッション：伝えることに対する情熱が必要です。日本人はこれを叫ぶと勘違いしている人が多いのですが違うのです。

スキル：日本では「男は黙ってサッポロビール」というコマーシャルが流行り、表現のスキルを軽視する傾向がありますが、世界の潮流は違うのです。話し方を研究し、起承転結を構成し、要点を3つにまとめるなどいかに理解してもらえるように組立てるかなど論理性と構成力に心を砕いているのです。

- ・語学の修得の心得

※第一に話すべき内容（コンテンツ）を持つ努力をして下さい。

※次に暗誦を馬鹿にしないで下さい。一度声帯を通すことで記憶に定着していきます。一文、二文、一節、一頁と少しずつ増やして下さい。喉と脳に繋がりを付けることで覚えていくことが容易になります。

※イメージトレーニングが大切です。どんな分野で、どんな聴衆に、どんな内容を喋りたいのか予め発言者についてイメトレをしておくことで通訳作業が容易になります。

※若干の自己顕示欲が必要です。読み書きの中でちょっと自分について喋ったり、あれこれ言葉を使ってみるだけでもよいのです。

- ・日本と日本文化の特殊性について

日本文化のよいところの裏返しでもあります。日本も今では孤立した島国だけで生きていけずグローバルな世界に伍してやっていく必要のある時代です。語学はツールにすぎないので、まずはコンテンツを充実させて議論力・価値観の違う人たちと一緒に仕事をしながら自分を主張できるようになって下さい。ジュネーブの国連の世界基金に行ってみました。日本が提唱して作られた組織なのに職員に日本人はいません。事務局長には、日本人に優秀な人がいるのは分かるが、最終面接でアピールが足りないのと言われました。アピール力はある意味はったりでもあり、アメリカ人などは中国語の講義を3ヵ月受けた程度でも「Chinese Possible」と記入していますが、嘘ではないのでアピール力といえます。日本人も世界の人種の中で日本人として主張を出していく、議論する力が必要です。日本人は議論で負けると人間性の否定だと思ふ人が多いのですが、議論は単なる格闘技ですから一度負けてもすぐ準備して次の機会にはやり返せるようになって下さい。

- ・外人はあんこがもちの外に付けてある「おはぎ」で、あずきのあんこで負けるとすぐ白いあんに付け替えて又戦えるけれど、日本人は「金鑊」であんこがもちと一体化固着化して付けかえが効かない構造と言われています。是非皆さんは頑張っアピール力を磨いて下さい。そして世界の荒波に漕ぎ出して日本人として世界の人の心を動かす言葉を発して下さい。

例会報告 第730回 2019年2月18日(月)

出席率 68.00% 出席者26名+メーキャップ8名
(正会員56名-休会6名)

会長報告(椎野登貴子会長)

本年5月13日(月)と5月21日(火)に地区の新入会員オリエンテーションが開かれます。入会3年未満の会員は出席可能なので、該当の皆様は是非出席下さい。小磯会員から体験を語っていただきます。

(小磯優子会員)

私も2年ほど前に参加しましたが、ロータリー図書館を訪問したり、他クラブの新入会員と交流したりすることができ、ロータリーの全体像が分かってきました。新入会員は是非参加して下さい。

幹事報告(石原忠始幹事)

- 本日は沢山のお客様がおいで頂きまして誠にありがとうございます。
- 本日の配布物は2月理事会の議事録と地区IM(インターミーティング)のお知らせの2点です。
- 地区IMは、銀座日本橋グループの11クラブ共同主催の交流会です。3月19日(火)午前10:00登録開始、水天宮のロイヤルパークホテル3階です。参加費はすでにクラブから支払済なので、各会員の参加料は不要です。ポリオ根絶の講演とクラブ間交流懇親会が予定されています。参加申込は事務局までお願いします。
- 2月22日(金)23日(土)は、グアムで地区大会が開かれます。当クラブから11名程度が参加予定です。来週の例会で又経過をご報告いたします。

RLIパートⅢ 研修セミナー報告

(辻喜代子RLIディスカッションリーダー)

2月8日(金)に国立代々木研修センターでRLI研修セミナーパートⅢが開かれ、当クラブから上中会員・伊藤会員が出席下さり感謝致します。この研修は新入会員が受けても楽しく過ごせるものです。3月29日(金)にも開催予定がありますので、とても良い経験になりますので皆様是非受講下さい。



翻訳委員会紙上報告(宮下文夫委員長)

- 昨年度から、女性会員の原点となるアメリカ最高裁判決翻訳の為に、資料作成等を準備してきましたが、ようやくかたつむりのように遅い進行もまとまって来

ましたので、翻訳委員に翻訳資料を配布する運びに至りました。

- 当該判決は、カリフォルニアの「デュアルテRC」が女性会員3名を受け入れた(創立から当時までの定款では会員資格を「成年男子」に限定)ところ、国際ロータリー本部がデュアルテRCを加盟取消処分にし、デュアルテRCと女性会員2名が国際ロータリーの取消処分は市民権法の平等条項に反し無効であると訴えて、カリフォルニア州の裁判所などを経て連邦最高裁まで争い、連邦最高裁が最終的にデュアルテRC側を勝訴させたものです。その結果国際ロータリーが定款を変更し世界中で女性会員が認められるようになったという日くつきのもので、女性ロータリアンにとって自らのレゾナントルに係わる画期的歴史的な重大判決といえます。
- 我々翻訳委員会は英米法の専門家でもなく、裁判英語に堪能ともいえないのですが、当判決の重大性に鑑み1人のロータリアンとして4つのテストと辞書と自らの知性のみを頼りに「翻訳」という危難の多い大海原に乗り出していくものです。そして遥かに望む山の頂にある真実を目指して一歩ずつ歩みながら手作りの訳文を産み出していくのです。おそらく1,2年かかる長い道程になりそうです。
- 現在まで日本のどのロータリーの機関も最高裁判決の全文訳又は抄訳も出していませんし、RIなど発行の文献にもほぼ手掛かりは載せられていません(宮下調査)。従って、女性を入会させたクラブをRIが加盟取消にすることが許されないとする論理構成がどういうものか、又RIが男性会員しか認めないことの正当性をどのような理論として争ったかについて我々が初めて日本語で目にするロータリアンとなると思われます。会員の皆様から各委員へご声援をどうぞよろしくお願いいたします。

(委員長宮下、委員石原、井関、上田、黒岩)



- | | |
|--------------------|---|
| 小川 健三様
(東京中央RC) | 曾根様、丸山様。先日は、西とともに会にご出席を頂きありがとうございます。次回もよろしくお願い致します。 |
| 鷲 秀正様
(東京中央RC) | お世話になります。 |
| 曾根 章乃 会員 | 今週末、会長以下10名でグアムの地区大会に行つてまいります。 |
| 辻喜代子 会員 | “おいしさ、AIで測る”味覚を人工知能(AI)で分析する ビックリです! |
| 野呂 洋子 会員 | ご縁があつて応援している村松さんをお呼びしました。カウンターテナーの歌声を楽しんで下さい。 |

にここご合計 10,000 円 / 今期累計 362,678 円



カウンターテナー の魅力

オペラ歌手

村松 稔之 様



(小磯優子プログラム委員長紹介)

村松様は、野呂会員のご紹介の方で藝大の音楽科を首席で卒業されたカウンターテナーの若き才能で、NHKFM「リサイタルノヴァ」にも出演されています。是非お楽しみ下さい。

(野呂洋子会員紹介)

村松様は私が関与しているある活動で知り合って支援しております。私の絵画とはまったく別の分野の芸術で、裏声を使う音楽のカウンターテナー歌手として頑張っている方なので歌う卓話をどうぞお楽しみ下さい。

(卓話)

- 京都府出身。東京藝術大学音楽学部音楽科、同大学院修士課程独唱科を首席にて修了。ノヴァーラG.カンテリ音楽院古楽音楽科にて研鑽を積む。第20回ABC新人オーディション最優秀音楽賞、第16回松方音楽奨励賞、第12回千葉県芸術文化新人賞、第24回青山音楽賞新人賞、第34回飯塚新人音楽コンクール第2位、第13回東京音楽コンクール第3位等受賞。2017年度野村財団奨励学生、2019年度京都市芸術文化特別奨励生。音楽を藤花優子、伊原直子、寺谷千枝子、R.バルコーニの各氏に師事。藝大フィル、大阪交響楽団、大阪フィル、山形フィル、新日本フィルハーモニー、日本センチュリー交響楽団、東京ヴィヴァルディ合奏団等と共演、NHK FM「リサイタル ノヴァ」やABC放送にて大阪フィルとの共演などテレビ、ラジオに出演。2017年10月の三枝成彰喜劇「狂おしき真夏の一日」(ユウキ)では各紙面にて好評を博し、またラフォルジュルネ音楽祭にて現代歌曲を取り入れた選曲を歌うなどカウンターテナーとして古楽から現代音楽まで幅広いレパートリー作りに取り組んでいます。歌劇「ロデリンダ」(ウヌルフォ)、歌劇「フラヴィオ」(フラヴィオ)、A.ライマン作曲「カウンターテナーとピアノのための5つの歌曲」(日本初演)、バッハ「カンタータ」、ヨハネ受難曲、ヘンデル「メサイア」、モーツァルト「レクイエム」等のソリストを務めました。
- 2020年4月、新国立劇場にて歌劇「エジプトのジュリオ・チェザレ」にてデビューが決まりました。(ものがたり:(第1幕)ローマの将軍チェザレは、政敵ポンペオを追ってエジプトへ来る。エジプトの将軍アキッパがトロメオ王からとポンペオの首を差し出す。悲嘆にくれるポンペオの妻コルネリア。息子セストは復讐を誓い、チェザレも暴挙に憤る。クレオパトラは弟トロメオから王座を奪うべく、チェザレへの接近を図っていた。アキッパはチェザレの様子をトロメオに報告、チェザレ暗殺を唆し、報酬にコルネリアを要求する。クレオパトラが侍女リディアと身を偽ってチェザレを訪れると、彼はまんまと魅了され、クレオパトラは狂喜する。トロメオは宴にチェザレを招く。そこへ忍び込んだコルネリアとセストは捕えられる。その後第3幕まで展開)
- 私は小学校6年生のとき、ボーイソプラノで少年合唱団に入り、中学3年生まで歌っていました。その後京都市立音楽高校へ進学し、ボーイアルトになって、初めてカウンターテナーを知り、両方の声で歌っていました。その後東京藝大音楽科から大学院修士課程を修了するまでずっとソプラノ、ボーイアルト、カウンターテナーのラインを歩んできました。日本では、アニメ「もの

のけ姫」の歌でカウンターテナーがブームになって現在に至っています。

(1曲目の実演/もののけ姫の歌/カウンターテナー)

「はりつめた弓のふるえる弦よ 月の光にざわめくおまえの心 とぎすまされた刀の美しい そのきさききによく似たそなたの横顔 悲しみと怒りにひそむまことの心を知るは 森の精 ものけ達だけ ものけ達だけ」

- カウンターテナーとは、変声を過ぎた男性が裏声(ファルセット)や頭声を使って、女声パート(アルト、メゾソプラノ、ソプラノ)あるいは女声に相当する音域を歌うことを指します。

ヨーロッパでは西暦600年代には存在し、キリスト教会では女性が教会で歌うことを禁止されていたので教会の聖歌隊では男性が女性高音ソプラノとアルトを歌っていたのですが、表現力を強め響きを強化するため成人の男性が裏声で歌うようになったのが始まりと言われています。

識字率の低い時代だったので、歌が文化としてのキリスト教を伝播する役割を果たしていたからです。

- 私はイタリアのミラノに2年半留学して昨年8月に帰国しました。イタリア語の各名詞はラテン語を承継して男性か女性かに分かれています。ソプラノも「アルト」も現代イタリア語では「男性名詞」とされています。言葉本来の意味では女性名詞とされるべきところですが、600年代からのカウンターテナーの流れで男性名詞とされているのです。

カウンターテナーの声域は広い巾があり、ソプラノやテノール同様にレジーネロ、コロラトゥーラ、リリコなどに分けられています。カウンターテナーの中にもいろいろなキャラクターが隠れていますが、私はテノールに近い「コロラトゥーラ」と言われています。

(2曲目と3曲目の実演/「日比谷」と「銀座」)

(いずれも團伊玖磨作曲、大田黒元雄作詞の「東京小景」に含まれる)

- 実は私がミラノ留学時代は国立大学のバロック音楽科で学んでおり、イタリアはカソリックの本部バチカンもあり街でも宗教色が濃く、バスの吊り広告でミサのカウンターテナーのコンサートなどをよく見かけました。バロック音楽とはヨーロッパの16世紀から18世紀の音楽のことですが、時代はリフレインし、今の日本でもバロック音楽がブームになり、新しいカウンターテナーが、人間でないものの声や男と思えない声(精霊、木霊、神の使者など)を現すために使われています。私もダンスの公演で蘇った死体の役でカウンターテナーで叫ぶ役を受けたことがあります。現代の日本でもカウンターテナーの活躍の場が広がっていると感じています。

(4曲目の実演)

「ロッシーニのオペラアリア」から

(アンコールに応じて5曲目の実演/「赤とんぼ」/山田耕作作曲、三木露風作詞)

(流れ出るカウンターテナーの歌声によって、赤とんぼがもの悲しく飛び交っているかのような感じでした)

- 本日お配りした「公認ファンクラブ」のお誘いをよろしくお願い致します。私はボランティアとして若い方に広めるためのアウトリーチとしての活動にも力を入れておりますので、ご紹介いただければ全力で演じますのでよろしくお願い致します。

(要約文責宮下)